30 SEPTEMBRO 1913. N° 163.



Aparas dumonate — Paraît tous les deux mois.

MEMBRO DI L'PROFESIONAL UNIONO DI L'PERIODALA BELGA GAZETARO
Membre de l'Union professionnelle de la Presse Périodique Belge.

DIREKTEYO : Redakto ed Administro : 65, rue du Président, 65, BRUXELLES

YARKOLEKTO : Fr. 2,50 (Septembro 1913-1914). Specimeno : Fr. 0,25

Nekrologo.

Austin Richardson. — Carlo Bourlet.

De mortuis nihil nisi bene!

La Belga Sonorilo s'incline sur la tombe de deux grands serviteurs de l'idée de la langue auxiliaire : l'abbé Richardson et le professeur Bourlet ne sont plus!

Dans une voie différente de celle que nous-mêmes avons suivie, tous deux ont montré une ardeur, une combativité, un dévouement d'apôtres; apôtres, ils eurent les erreurs de leurs fortes qualités, ces erreurs qu'engendre la maxime : la fin justifie les moyens.

En dehors de la question Espérantiste, le professeur Bourlet occupait, à juste titre, une situation éminente dans le monde des mathématiciens; tant pour l'Esperanto que pour la science mathématique, sa disparition prématurée est une perte réelle.

A ces deux adversaires tombés dans la bataille, *La Belga Sonorilo* adresse respectueusement le salut suprême.

B. S.

La Belga Sonorilo inklinas su sur la tombo di du eminenta serveri di l'ideo pri helpanta linguo : abato Richardson e profesoro Bourlet ne plus esas!

En voyo diferanta de ta, quan ni ipsa sequis, l'unu e l'altru montris fervoro, kombatemeso, devoteso di apostoli; apostoli, li falis en la erori di lia forta qualesi, erori genitata da la sentenco : la skopo justi[illegible] la moyeni. fikas

Exter la Esperantala questiono, profesoro Bourlet okupis yuste éminenta situeso en la monde matematikala; tam por Esperanto kam por la matematiko, lua prematura desaparo esas reala perdo.

Ta du adversin falinta en la kombato, *La Belga Sonorilo* respektoze salutas.

Una Mondolinguo.

(Per ica artiklo, en Esperanto, la Bernana oficiala stranjerala jurnalo salutis la 9-a kongreso Esperantista en Bern.)

I.

« Esas nur un Deo, e Mahomet esas lua profeto. »

Esas multa religii sur la tero. Singla de li pretendas sola predikar la verajo, ed singla samtempe predikas la inferioreso, ya kondamnindeso di l'altra konfesi.

Ma quante ofte ek to anke naskis odio e destruktiva furiozeso, tante ofte anke probesis, konciliar reciproke la religii, kunfratigar la homi.

Kad on devas unesme dicar, ke l'una same kam l'altra esas nevera? Kad on devas unesme rakontar itere la fablo pri la tri ringi, quan Lessing rakontigas da la saja Nathan? Absoluta vero ne existas, e religio generale valoranta ne mem esus bela. Quo omnube povas esar egale bela, egale forta, to esas la kredo, qua esas trovebla en omna religio.

Existas multa lingui, quin on devas egale evitar vicigar per un sola. Ma ica sencon nultempe havis la esforco por krear linguo internaciona. La mondolinguo devas esar nur helpilo por venkar la fatala konfuzeso, en qua la multlingueso di la mondo plungis ni de kande nia interkomunikili igis ol tante mikra e streta. Nam la homo bezonas parolar a la homo, e se la du venas ek diversa landi e se singlu ne komprenas la linguo di l'altru, lore ne esas kam se li esus surda e muta. Ma la religii praktikesas en la tranquila chambreto od en la socio di la samreligiani e ne bezonas extera interkomprenilo.

II.

« A la Deo nekonocata ! »

Kande Paulo venis a la Atenani, qui adoris multa dei, il trovis anke altaro, qua esis dedikita « a la Deo nekonocata ». A la Deo, di qua l'existo forsan ne esis atencata malgre omna sorgi e quan on volis ne iracigar.

Ma Paulo perceptis plu multo en lo : il perceptis la dezirego di la maxim boni de la populo a la lumo en la tenebro di la politeismo, ad unika e forta Deo. Ican il predikis a li.

En la mizero di la multlingueso anke la nuna homi serchas salvo. Li vidas ol en la adopto di una linguo helpanta, valoranta en omna populi. Multi ekiris por serchar la lumo, e preske omni pretendas trovir ol. La propozi di linguo internaciona esas apene kontebla. La maxim multi flagras quale poke aparanta kandeleti o mem extingis. Nur poki developis su a klare lumanta flamo.

Sendube la maxim granda flamon povis acendar la mondolinguala sistemo, di qua ni salutas l'adepti dum ica dii en Bern. Lua lumforco esas granda. Ma erste lore ol povus servar la tota mondo, se ol ne esus obskurigata mem da la maxim mikra apuda flamo, ek qua fine anke povus naskar la plu granda lumo.

Nula dubo : ni havas vera konfuzeso ne nur en la lingui, ma anke en la mondolingui. Anke en la Esperanto-kongreso, qua tamen servas nur *un* sistemo, on sentos, ke sempre questionesas nur pri *un sistemo*, ne pri la unika mondolinguo, a qua tendencas nia esforcadi.

La unika, nekonocata mondolinguon ni deziregas, anke la kordii di ti qui ferme kredas a sua « sistemo » ed olua venko.

Ta unika nekonocata mondolinguon anke servas organizuro, quan on darfas memorar mem en la momento di la kongreso di Esperanto. L'*Asocio por la Fondo di Kontoro di la Linguo internaciona*, di qua la sideyo esas Bern, la urbo di la ca-yara Esperanto-kongreso, adoptis la tasko, helpar la solvo di la mondlinguala questiono sen egardo ad irga aparta sistemo, per tote nedependanta neutra instanco, e prizentar la decido di olca a la guvernerii, por iniciar la oficiala adopto di la mondlinguo. L'Asocio esas reprezentata en la Komitato di la Esperanto-Kongreso da sua prezidero, sr Dr. *A. Gobat*, direktero di la internaciona Paco-Kontoro en Bern. Se ol sequas la debati di la kongreso, ol facas to kom seninteresta observanto, nam ol deziras konservar plena nepartisaneso relate la existanta sistemi. La konvinkeso, qua iniciis lua fondo, anke venkez en la Esperanto-kongreso : ke la mondlinguala questiono nultempe povos solvesar per la kombato inter sistemi, ma ke anke hike nur uneso donas forteso. Kombato ed interkomprenilo esas nocioni, qui exkluzas reciproke, e la skopo sempre plu eskartesos, tam longe kam en la imaginata adversi malgre la diversa sistemi on ne agnoskos samideani, kun qui on devas asociar su.

En ta senco deziresas plena suceso a la labori di la kongreso!

H. Behrmann.

Ek *Die Weltsprache*.

Ernest Solvay.

—

M. Ernest Solvay, ancien sénateur, est nommé grand-officier de l'ordre de Léopold (***Moniteur*** du 16 septembre 1913).

Ingénieur, chimiste, industriel, savant, tel l'homme dont tous les actes, constamment, disent la haute intelligence, l'âme altruiste.

Homo sum — peut-il dire — *et nihil humani a me alienum puto!*

Comme tels milliardaires américains, Ernest Solvay aurait pu se contenter d'augmenter toujours la fortune méritée que lui a valu l'exploitation industrielle d'une heureuse découverte de laboratoire, savoir la fabrication de la soude basée sur ce fait qu'une solution concentrée de chlorure de sodium donne, avec le carbonate acide d'ammonium (ou ses composants), du chlorure d'ammonium qui reste dissous, et du carbonate acide de sodium, peu soluble, qui se dépose et qu'on transforme par calcination, en carbonate neutre (sel de soude du commerce).

Et, fatigué de gagner de l'argent, il aurait pu, vers la fin de sa vie, s'adresser à quelques bonnes volontés plus ou moins bien choisies, pour créer bibliothèques, universités, etc...

Il fit mieux.

Lui, qui avait été pauvre, se voyant sur la route de la richesse, fut immédiatement hanté par la préoccupation des devoirs sociaux que cette richesse lui imposait.

Et, tandis que d'autres, enrichis, oublient leurs commencements et demeurent des « parvenus », lui s'attacha passionément à tous les problèmes que connurent ses débuts ; il les étudia par lui-même, tout en donnant sans se lasser pour permettre à d'autres de chercher aussi, dans tous les domaines, de demander à toutes les sciences le secret d'un meilleur avenir, auquel il croit avec un émouvant optimisme.

Toutes ses théories, toutes ses recherches sont marquées au coin d'une originalité prenante ; nous citerons, comme modèle du genre, son étude « Sur l'établissement des principes fondamentaux de la gravito-matérialitique », parue en 1911.

D'autre part, les publications sortant régulièrement des divers instituts, scientifiques et sociaux, créés par lui, condensent nos connaissances, nos théories, nos recherches les plus avancées.

Ernest Solvay, mû par une éducation scientifique d'une absolue probité, n'hésita pas à envoyer, au Ka-Tanga, des personnalités choisies, chargées d'apporter, à ses Instituts, des documents autres que les hâbleries des lanceurs de papier à vignettes boursières. Les rapports de ces « missionnaires » furent désastreux ; mais quel service, pourtant, n'ont-ils pas rendu au pays, en limitant tout au moins les effets néfastes, pour l'épargne belge, d'une véritable suggestion due à l'habile battage de spéculateurs sans vergogne.

* * *

Partout où des efforts nouveaux ont besoin d'aide matérielle, on trouve l'homme qui sut s'élever si complètement au-dessus de ses affaires personnelles, de ses intérêts immédiats.

En particulier les amis de la langue auxiliaire internationale ont trouvé en lui, de longtemps, un ami, un protecteur.

Au moment où l'on fête le cinquantenaire de l'application industrielle du « procédé Solvay pour la fabrication de la soude »; au moment où l'ordre national de Belgique s'honore en promouvant Ernest Solvay, nous, humbles artisans d'une idée encore à ses débuts, nous ne pouvons que dire toute notre reconnaissance et notre admiration à ce noble riche, de qui personne ne pourrait envier la richesse, car il a su la justifier pleinement.

B. S.

NIA ALTA SKOPO

—

Doktoro Emil Frey, ex-prezidero di la Suisa Federuro, apertis l'esperantala kongreso... e, quale sempre, la esperantisti bruisas e fanfaronas ed explotas l'eminenta personaleso di la diskursinto, por kredigar ke li rekrutis nova e precoza adepto. Lia insertaji en diversa gazeti — di Bern — anuncis simple ke Dro Frey, ex-prezidero di Suiso, direktoro dil internaciona ofico di la telegrafala Uniono, apertis per granda diskurso la 9a esperantala kongreso, ma li abstenis prudente imprimigar la texto mem di la diskurso. Nia lekteri divinos facile la motivo di ta absteno, kande li lektabos la sequanta extraktajo, quan ni tradukis por li ek la germana oficiala texto.

Dro Frey komencis per salutar la kongresanti ; lu memorigis da li ke la kongreso di yaro 1906 eventis anke en Suiso — en Genève — sub la honorprezidanteso di Ernest Naville, e lektis kelka chefa frazi ek la diskurso, quan la granda filozofo skribis ye ta okaziono ; pose lu aludis la agemeso e la propagado di l'esperantisti, expresis sua gratitudo e sua admiro a Dro Zamenhof, di qua la sistemo evas ja 25 yari ; lu konsakris anke kelka vorti a l'ideo mem di la Linguo internaciona, qua helpos ad introducar plu granda e plu generala toleremeso en la granda familio di la populi. Fine lu adjuntis la sequanta karakteriziva vorti :

« En la domeno di linguo internaciona existas advere,
» ankore nun, diverseso di sistemi e lukto. Quale en
» omna granda sociala movi, hike anke on konstatas
» opinioni diferanta koncerne la moyeni por atingar la
» skopo. En mea qualeso di honorprezidanto dil Asocio

» por la fondo di kontoro di la Linguo internaciona, » *me deziras konservar absoluta neutreso en ita konflikto.* Ni pensez tamen ke por singla reformo en irga » domeno di la vivo, la lukto esas neevitebla e ke ol ne » duros se ni nur memoros en omna tempo ke *ni laboradas ad atingar la sama alta skopo,* la realigo di una » internaciona helpolinguo.

» En ita senco, me dicas kordiala bonveno ad omna » prezenta reprezentanti di stranjera lingui e di stran- » jera landi, e deziras plena suceso a la nonesma espe- » rantala kongreso. »

Irga komento esus superflua.

APRIDO.

Cosmopolito.

Oui, **cosmopolito** avec un **C.**

M. R. de Saussure consacre le numéro de juillet-août-septembre de son journal *Lingvo-Cosmopolita* à la présentation et à l'essai pratique d'une nouvelle orthographe appliquée à l'Esperanto, ou plus exactement à une nouvelle traduction graphique des lettres accentuées, entraînant avec elle une nouvelle attribution de son à certaines lettres.

Voici, brièvement, les changements apportés à l'alphabet, car, répétons-le, seul le graphique est modifié; M. de Saussure a déduit de ses nombreuses études antérieures que ni les règles de l'Esperanto, ni son vocabulaire ne doivent subir de transformation.

Disons de suite que M. de Saussure, ravi de son expérience, en conclut que le texte devient visiblement plus léger!

On en jugera.

Il introduit tout d'abord les quatre digrammes **ch, gh, sh, zh** remplaçant respectivement les quatre consonnes accentuées **c g s** et **j**, c'est-à-dire conservant la notation admise par Zamenhof au cas où l'imprimerie ne possède pas les caractères accentués, sauf en ce qui concerne le **j** qu'il traduit assez malheureusement par **zh.** On obtiendra donc : **chevalo, ghendarmo, shafo, zhurnalo.**

Le son et la lettre **c** sont remplacés par le son composé et le digramme **ts** avec cette faculté d'employer dans l'écriture et l'impression (quand cela sera possible et dans les seules imprimeries françaises probablement) la lettre **ç**. On écrira donc : **stsientso** ou **sçienço, netsesa** ou **neçesa.**

La lettre **c** devient ainsi libre et servira à remplacer le **k** actuel; c'est l'attribution la plus audacieuse, au point de vue espérantiste, de la nouvelle combinaison. Ainsi on aura : **acçepti** ou **acsepti, ciu** (actuel **kiu**), **tecsto, curaçisto** ou **curatsisto, sintacso, cartusho, redactsio** ou **redacçio, funcçio** ou **functsio, nasci, biscvito, bucedo** (bouquet), etc.

— Il est évident qu'une simple substitution de lettre, étant donnée la formation adoptée par Zamenhof, ne peut qu'engendrer des monstruosités semblables.

Le **k** actuel se prononcera dorénavant comme le **h** accentué (guttural) et l'**u** accentué pourra aussi s'écrire **w** mais au début des mots. On obtiendra ainsi **Washington, westo,** tandis qu'au milieu des mots on conservera **ŭ** comme dans **Eŭropo, contraŭ, caŭzo.** Toutefois, les imprimeries n'ayant pas le **ŭ** suivront la règle qu'on peut suivre pour le **ç**; on pourra employer **w** comme on pourra employer **ts.** On écrira dans ce cas : **Ewropo, contraw, cawzo**; on obtiendra même des machines dans le genre de **zhawdo!** (jeudi = **jovdio** en Ido).

Les autres lettres conserveront leur prononciation actuelle, **q, y** et **x** restant exclues.

*
* *

Visiblement M. de Saussure a cherché à supprimer le grand nombre de lettres **k** usitées dans l'Esperanto primitif et il n'y parvient qu'en mutilant l'orthographe Zamenhofienne, déjà si triste, de façon à faire mugir, rugir et rougir ses excellents amis puristes.

L'expérience eut été plus heureuse — et se serait beaucoup plus rapprochée de l'Ido auquel on doit nécessairement aboutir — si l'auteur avait introduit **qu** et **x** dans son nouvel alphabet.

Avec son système, il obtient les « agglomérés » suivants que nos lecteurs auront parfois de la peine à reconnaître :

Ecscurso, ecster, eczecuti, eczacta, celca, cvancam, cvar (4), cvin (5), cvardeccvin (45), ocdecoc (88), cvazaw, crutsificso (crucifix), cvalito, cvotsiento ou cvoçiento (= quotient!) tsircawazhoj, etc...

Il faut reconnaître que l'essai est fort malheureux et que la seule conclusion qu'on puisse tirer de cette expérience inattendue est que l'Esperanto restera condamné à traîner le boulet de ses lettres accentuées aussi longtemps qu'une réforme radicale ne sera pas introduite dans son vocabulaire en même temps que dans son alphabet et sa grammaire.

Cette réforme est dès à présent réalisée dans l'Ido et il est pénible de voir un homme de la valeur de M. de Saussure le méconnaître et s'obstiner à reprocher a celui-ci l'emploi de trois lettres (k, q, x) là où lui, de Saussure, parvient à n'employer qu'une seule lettre différente de ces trois-là : **c** (**x** = **cs**).

Comparez ces deux séries :

Ido : quieta, liquoro, kelero, kerno, equilibro, equaciono, exemplo, existo, extazo, quociento, texto,...

Esperanto : cvieta, licvoro, celo (cave), cerno, ecvilibro, ecvatsio, eczemplo, eczisto, ecstazo, cvotsiento, tecsto,...

Cela devient inquiétant!

Un texte suivi fera mieux voir l'aspect étrange de cette innovation :

Compreneble eczistas ancaŭ vortoj, ciuj estas pli difectitaj per la nova ortografio ol per la Zamenhofa, nome celcaj Germaneçaj vortoj ciel **cnabo** (*Knabe*), **verco** (*Werk*), **danco** (*Dank*), ctp., sed tiuj vortoj estas tiel malmultaj, ce oni ne devas atenti ilin. Efective, ne estas pli strange traduci la Germanan *Knabe* per **cnabo**, ol traduci la Françan *cuire* per **kuiri.**

Non, certes, ce n'est pas encore cette Macédoine qui sauvera l'Esperanto du chaos dans lequel il cherche à évoluer (naturellement!); bien mieux, de telles propositions ne serviront qu'à précipiter sa chute. L'accueil qu'elles recevront chez les Fundamentistes ne nous est pas encore connu, mais nous le pressentons : il sera plutôt froid!

MOZANO.

Naua Universala Kongreso de Esperanto

EN BERN

L'assemblée annuelle des Espérantistes qui, cette année, devait se tenir primitivement à Genova (Gènes), a eu lieu à la fin d'août à Bern, sous la présidence de M. J. Schmid.

Les journaux espérantistes ne paraissant pas pendant les vacances, nous avons fort peu de renseignements sur ce Congrès; nous savons que M. R. de Saussure a remplacé le *Majstro* dans la lecture du discours officiel d'ouverture et qu'une cérémonie a eu lieu pour la remise au docteur Zamenhof d'une médaille commémorative pour le premier jubilé de la langue.

Les journaux quotidiens ont fort peu parlé du Congrès, si ce n'est pour annoncer, comme quelque chose de neuf, la représentation théâtrale, en Esperanto, au théâtre de Bern.

Un fait significatif a été la présence au Congres de M. Emil Frey et de M. Gobat, respectivement président d'honneur et président effectif de l'*Association pour la création d'un Bureau de la langue internationale* dont nous avons exposé les tendances dans notre numéro précédent. Ces messieurs siégeaient au bureau du Congrès.

D'autre part, M. Behrmann, l'un des secrétaires de l'Association (l'autre est notre ami le pasteur Schneeberger) a publié, en Esperanto, dans les journaux de Bern, l'article que nous reproduisons d'autre part en Ido et qui marque nettement le point de vue de l'Association.

On n'ignore pas que les Espérantistes ont refusé d'adhérer à l'*Association pour la création d'un Bureau de la langue internationale* par fanfaronnade et aussi par intransigeance, estimant, disaient-ils, que l'Association devait s'engager à accepter l'Esperanto!

Ces faits, et quelques autres, prouvent une fois de plus que l'accueil que reçoivent les Espérantistes, dans les diverses villes où ils se réunissent, va non pas à l'Esperanto même que tous, dans ces villes, ignorent, mais s'adresse à la Langue seconde, à la Langue auxiliaire dont ces populations reconnaissent l'utilité et constatent l'application.

Cette constatation, nous l'avons faite dès le premier Congrès à Boulogne-sur-Mer, puis à Genève, à Cambridge et à Dresden; partout la population était étonnée, émerveillée même, de voir des hommes de langue et de race différentes se comprendre aussi aisément, sans le moindre effort; cette même population voyait le résultat sans connaître, sans soupçonner même la valeur des moyens mis en œuvre. C'est l'idée de la langue auxiliaire internationale qui pénétrait chez elle et triomphait; bénévolement un grand nombre d'Espérantistes s'illusionnent en croyant que c'est à leur système que cet enthousiasme s'adresse; leurs chefs en ont habilement profité pour établir toute une légende basée sur les encouragements et les adhésions recueillis dans les pays traversés.

M. Emil Frey, dans le discours qu'il a prononcé à la séance d'ouverture du Congrès de Bern, a nettement donné les motifs de sa présence et de son adhésion; Messieurs les Espérantistes et principalement leurs chefs, auront-ils compris la leçon?

KRONIKO DI LA GRUPI

Bruxelles. — L'assemblée générale du groupe bruxellois *Pioniro* a eu lieu le 28 juillet dernier dans la grande salle du « Petit Louvain », à Bruxelles.

Après un exposé de la situation financière du groupe — très prospère — par M. Vandersleyen, trésorier, M. Chalon, l'infatigable secrétaire du groupe, parla longuement des progrès réalisés pendant la période écoulée et développa son plan de propagande pour le jour très prochain où les nouveaux manuels et dictionnaires seront publiés.

L'assemblée décida ensuite de se faire représenter chaque fois qu'elle en aura l'occasion, aux différentes réunions idistes. A la réunion projetée pour septembre à Bern, M. Chalon, secrétaire, devant être dans cette ville pour les réunions du comité de l'Uniono, a été chargé d'y représenter le groupe *Pioniro.* — La question du local fut ensuite discutée; provisoirement le comité — réélu à l'unanimité — a été chargé de résoudre la question et a reçu pleins pouvoirs pour les négociations éventuelles.

Enfin, l'assemblée a voté des félicitations à tous ceux qui se sont dévoués dans la propagande et dans l'enseignement de la langue.

APHORISME

—

La question de la I. L. est une de celles dont le grand Pascal a si bien noté le *processus*, nous les montrant avançant péniblement sous la poussée de quelques-uns, reculant ensuite, s'imposant à nouveau à l'attention pour reculer encore, puis revenant sur l'eau avec une indicible force et courant enfin, d'un irrésistible bond, sous une poussée définitive, vers leur inéluctable solution.

AFORISMO

—

La questiono pri I. L. esas un ek la questioni de qui la granda Pascal tante bone notis la *processus*, a ni montrante oli avancanta penigeble sub la pulso di kelki, seque regresanta, su impozanta itere a l'atenco por regresar ankore, pose rivenanta sur aquo kun nedicebla forteso e fine kuranta, per nerezistebla salto, sub definitiva pulso, vers olsa neluktebla solvo.

BILLET D'UNE PARISIENNE

—

A une amie belge.

Mon amie, il paraît que c'est votre patrie qui, par rapport au nombre de ses habitants, détient le record des films. Bruxelles, où je vous écris, compte cent quinze cinématographes.

Évidemment, c'est beaucoup, mais enfin, ce n'est pas trop! A mon avis, il n'y aura jamais trop de cinématographes.

Ils forment des distractions admirables, vers lesquelles nous allons avec des âmes d'enfants... celles qui nous portaient jadis, les jours de fête, devant la lanterne magique. En deux heures, sans nous laisser le temps de dire : ouf! ils nous font connaître toutes les émotions : un drame noir ne nous a plus tôt mis une larme à l'œil, qu'une farce désopilante nous oblige à mourir de rire... une scène scientifique nous emplit d'une respectueuse gravité... une scène d'amour nous donne quelque langueur. Les cinématographes, en un mot, ce sont les montagnes russes du sentiment.

Bien assis dans nos larges fauteuils, nous avons l'impression que « Tout », familièrement, se donne la peine de venir à nous. Sans fatigue, nous accueillons l'histoire et la géographie et le roman et le théâtre. Tout cela, il est vrai, se passe de littérature. Mais enfin, va-t-on au cinéma pour chercher de la littérature?

Non! On y va pour goûter des plaisirs simples, des émotions à fleur de peau, des rires faciles; on y va pour ne pas avoir la peine d'applaudir et afin de pouvoir, si l'on veut, dans le noir, entre deux scènes, dormir un peu.. l'âme tranquille, puisque personne ne s'en apercevra.

Cent amis ne vous attendront point à la sortie, pour vous demander « ce que vous en pensez ». On ne pense rien du cinéma : on y va et voilà tout. Allez-y, mes amis, et vous verrez!

Je crois qu'un peuple qui aime beaucoup le cinéma est un peuple heureux. Il ne va pas chercher midi à quatorze heures; il est peut-être naïf, sûrement il est paisible et ne doit pas être vicieux.

Qu'en pensez-vous, mon amie? PAULE HELLÈS.

(*La Petite République*.)

LETRETO DI PARISANINO

—

A belga amikino.

Mea amikino, semblas ke vua patrio, egardate la nombra di lua habitanti, posedas la rekordo dil filmi : Bruxelles, adube me skribas a vu, posedas cent e dekkin cinematografeyi.

Evidente, to esas multa, ma ne troa! Segun mea opiniono, nultempe existos tro multa cinematografeyi.

Li formacas admirinda distraktivi ad olqui ni iras kun infantala anmi... la sama qui olim, dum la festala dii, pulsis ni a la magia lanterno. En du hori, sen lasar a ni la tempo quieteskar, li instigas che ni omna emoci : nigra dramato ja atraktis larmo ad okulo, e quik gayiga farso incitas ni a ridego... ciencala ceno plenigas ni da respektoza seriozeso... amorala ceno donas a ni kelka langoro. Unvorte, la cinematografi, pro lia rapideso e diverseso, esas la « rusa monti » dil sentimento.

Komforte sidanta en larja stulegi, ni koncias ke « Omno » senjene voluntas venar a ni. Sen fatigo, ni aceptas la historio e la geografio, la romano e la teatrajo. Advere, omno to ne bezonas literaturo. Ma, kad on iras aden la cinematografeyo por querar literaturo?

No! On iras ibe por juar simpla plezuri, surfacala emoci, facila ridi; on iras ibe por ne penar aplaudar e por darfar dormetar... kun quieta koncio, en la obskureso ed inter du ceni, pro ke nulu atencos lo.

Ne cent amiki vartos vu ye la ekiro por questionar vu pri « quon vu opinionas ». On opinionas nulo pri la cinematografo : on iras ad ol e nulo pluse. Enirez ol, mea amiki, e vi vidos!

Me kredas ke populo qua tre prizas la cinematografo esas felica populo. Lu ne serchas vana neposiblaji; forsan lu esas naiva, ma certe lu esas pacema e nevicioza.

Quon vu opinias pri to, mea amikino?

Ek *La Petite République*. PAULE HELLÈS.

Tradukis SUZANNE PARIS.

Avis.

—

Dans notre prochain numéro, nous rendrons non seulement compte des faits saillants du Congrès Espérantiste, mais nous donnerons aussi un rapport sur les réunions du Comité de l'*Uniono por la internaciona linguo* et sur la propagande qui s'en est suivie à Bern même, en septembre, immédiatement après la clôture du Congrès.

Congrès espérantiste à Gand.

—

Congrès international était-il annoncé?

A part les banderolles en calicot placées aux gares et aux entrées de l'Exposition et annonçant un « Esperanto Kongreso », les visiteurs de l'Exposition ne se sont guère doutés qu'une réunion Espérantiste était organisée à Gand pendant la semaine du 15 août.

Ce fut à peu près la réédition de la trop fameuse *Esperanta Semajno* de l'Exposition de Bruxelles avec cette différence que les Anglais étaient assez nombreux, alors que les espérantistes belges étaient plutôt rares.

Le seul écho qui nous en est parvenu est le succès d'un ténor bruxellois; quant à l'ordre du jour de ce congrès et à ses travaux, nous avons cherché en vain à nous documenter.

Peut-être que les prochains journaux Espérantistes nous renseigneront à cet égard.

Anmo di Gand.

—

Bruges esas dormanta Flandro; *Ypres* esas mortinta Flandro; *Gand* esas vivanta Flandro, e l'intensa vivo di ta granda industriala centro, ube la nuna Flandrani saveskas ke li anke darfas partoprenar la moderna vivo, semblas komunikir lua agemeso a la tota provinco, di qua ol esas la chefurbo. Certe, hike quale en Bruges od en Ypres, la pasinto dominacas la prezento, ma olta ne sufokas olca. La historio lasis en la Ganda abeluyo multega atesti, ed esas poka urbi, ube on povas ritrovar, quale en Gand, la persisto di la sama morala agivi.

Ma la anali ne esas klozita : l'ardoranta civito, qua esis dum la XIVa yarcento la herooza remparo di l'Europala demokratio, e qua sempre rilevis su de sua dizastri, povis stekar su en la kadro di moderna Belgio tam briloze kam en feodala Nederlando. E ta persistanta vivozeso ne rezultas, quale ta di Anvers, de la extraordinara avantaji di geografiala situeso unika en la mondo; ol ne dependas, quale ta di Bruges, de la diplaso di la granda ekonomiala voyi; ol venas de la karaktero di la populo. To povas semblar stranja; ma, se on studias sorgoze la historio di Gand, se on observadas ta populo, tala quala ol esas icadie, on konstatas ke existas Gandala raso, od adminime Gandala populo, havanta sua propra karaktero, mori, energio, sento-manieri, e formacanta inter la Flandrani, partikulara varietato, maxim vivoza, maxim violentoza, maxim kombatema..

Kelka autori remarkis la konsiderinda rolo ludita da la Gandani ed Ardenani en la politiko e l'ekonomiala expanso di nuna Belgio.

Ma, dum ke l'Ardenano, de exkluze pozitiva temperamento e de tote rurala formaco ludis ta rolo nur en la mondo di la aferi, la Gandano, profitinte olda urbala civilizeso, transportas mem en l'arto ta richeso di temperamento, ta exterfluanta vivala energio. Maurice Maeterlinck esas Gandano, ek olda Gandana familio, same kam la poeti Charles Van Lerberghe e Grégoire Le Roy, sen citar la Flandrana autori. E quanta originala piktisti e skultisti, qui naskis en Gand od en la proximajo, donis a lia arto partikulara stilo, vere Gandala! Kad on devas citar Dewinne, Claus, Baertsoen, Buysse, Delvin, Minne?

Esas necesa rezumar grandalinie la historio di la urbo, por havar preciza ideo pri la specala psikologio, qua cetere siglis per sua ruda energio la monumenti e la generala aspekto di la urbo.

La Belgique illustrée.

(Tradukis Dro L. NEUENS.)

LA GULF-STREAM

—

Existas rivero en l'oceano; ol nultempe exhaustesas, mem dum la maxim longa sikeso-periodi; ol nultempe exterfluas, mem dum la maxim granda inundi. Olua rivi e fundo esas ek kolda aquo, dum ke olua fluo esas ek varma aquo. La mexikala golfo esas olua fonto, ed olua fino esas en la arkta mari. Existas en la mondo nul altra fluanta maso de aquo tante majestoza.

La kurso di la gulf-stream esas plu rapida kam ti di la Mississipi et di l'Amazono, ed olua volumeno esas plu kam mil foyi plu granda kam la olii. Olua aqui, tam longe de la golfo kam de la kardinala rivi, esas indigoatre blua. Oli esas tante distingebla, ke la okulo sequas facile lia junto-lineo kun la ordinara maraquo. La aqui di la gulf-stream tante repugnas, se on darfas tale dicar, intermixar su kun olti di la maro, ke ofte on povas vidar la duono di ul navo flotacar en la blua aquo dum ke l'altra duono balnas en l'ordinara aquo.

La quanteso de kaloro difuzita da la gulf-stream en l'Atlantiko dum un vinterala jorno suficus por acensigar la tota maso de atmosferala aero qua kovras Francio ed Anglio, de la glacio-punto til la somerala varmeso.

F. MAURY.

(Trad. Dro L. NEUENS.)

Un réformateur... espérantiste.

—

Respectueusement présenté aux méditations de M. R. de Saussure.

C'est l'Amérique qui nous l'envoie, l'Amérique du Sud : c'est du Midi que nous vient la lumière.

L'*Ofitziala Bulteno de l'Unio Sotziokrata* paraît en effet au Brésil, dans le centre espérantiste bien connu (?) de Alagoinhas dans le « shtato » Bahio (que le Seigneur vous bénisse!). Son principal mérite est non seulement d'être un fidèle fundamentiste, mais encore de nous servir une orthographe auprès de laquelle les essais antérieurs ne sont que de la gnognotte.

Qu'on en juge :

Le journal constitue un « tzentra ofitzeyo »

Unio sotziokrata

Tzentra Ofitzeyo. — Urbo Alagoinhas.

—

Ni atentigas al tshiuy Industrialoy, Komertzistoy kay Bankistoy pri la servoy de la Ergonamay Agenteyoy de la Kooperatio universala de Produkto kay Konsumo, kay ankaw pri la tre profitigay Entreprenoy de dji tshie starigatay.

Le journal publie des annonces, son tarif est d'ailleurs trop modéré pour le centre important qu'il dessert :

ANONTZOY

Prezo de l'anontzoy por la Ekstero :

Eksterna padjo . . . . 30 frankoy.
Interna padjo . . . . 20 »

Tshiu ono, dividido aw redivido de padjo, proportzie.

Ce n'est pas tout!

Le docteur Stromboli (le vrai) de Genova, l'organisateur du Congrès qui n'a pas eu lieu, écrit au rédacteur :

Korayn dankoyn!... Mi ritzevis vian leteron kay respondis. Ankaw mi retzevis vian « Tzirkuleron » pri la *Esposizione Internazionale di Marina*, etc., kay deklaras al vi ke mi aktzeptas la taskon de korespondado tie-tshi, por kio mi nur bezonas klarigoyn de Vi por tszii kiel vin helpi.

Il y en a des colonnes comme cela!

Bientôt nous pourrons voir ce « tzentra ofitzeyo » répandre le mot d'ordre :

Tshirkaw ni tshie, tshe tshiu kongreso,
La signo « Espero » vididjas.
. . . .
Se ni deziras rapide, pashege,
Atingi en gloro la tzelon,
Aw unuope aw etsh amasege
Ni tshiam montradu la stelon!

Il ne manque plus à cette joyeuse réforme que la substitution du *c* au *k*.

Terminons par quelques extraits des plus joyeux :

Tshiu persono prenanto nur unu kawtzitan titolon de l'Kooperatio...

... terposedanto en tshiu Borgo aw Djarden-urbo...

... ritzevos pasadjon djis Bahio aw djis alia haveno kay lodjeyon...

Reprezentantoy awtorizatay...

Partio Sotziokrata Internatzia...

Notitzoy... Kooperatzio... Pawperismo...

Sachons nous borner, et restons-en là!

MOZANO.

BIBLIOGRAFIO

—

La Finsen-Kuracado *e* **Lupusheilstaette** en Wien. (Extraktita de Progreso).
Folio di propaganda gratuita.
Tradukita da damzelo Gunvar Mönster,
Oesterbrogade, 54 B[4]. Kobenhavn, Danmark.

—

Adversaire, puis ami de la Langue Internationale, par D[r] A. Schrag, inspecteur des écoles secondaire du canton de Berne.
Gratuit pour la propagande.

—

Vergleichende Grammatik des Esperanto und **Ido** von ALBERT NOETZLI. Preis 25 c[ts].
Ido-Verlag, Zürich (Suisse).

—

Manulibro di L. I. Ido de P. AHLBERG, kontenanta prefaco da doktoro J. Guinchard, kurta internaciona-sueda e sueda-internaciona vortolibri, eleganta volumo di entote 280 pagini editata da *Nordiska Förlaget*, Stockholm.
Preco exterlande 1,80 franko.
Recevebla che la sekretaro di S. I. F., Surbrunnsgatan, 37, Stockholm, Va.

—

Progress.
Jurnal pro interessi international in cosmolingue practical REFORM-NEUTRAL.
Annuale 6 numri.
1 rubl, 20 copequi (5 frs.).
Redactor e editor W. Rosenberger,
S. Petersburg V. O. Bolshoy, 5,
Russie.

Ixelles-Bruxelles. — Imp. JEAN VEELÉ, 15, av. des Éperons d'Or.